

ABENDUAREN 23 DEC. _ 23

Olentzero

Biarritz

Desfile animatua

Défilé animé

Kantu & dantzak

Chants & danses

Arno eta xokolate beroak

Vin & chocolat chauds

Mutxikoak

Mutxiko

Miarritze - Ville de Biarritz



BIARRITZ



Egitaraua - Programme
biarritz.fr

Egitaraua Programme

16:00 Sainte Eugénie plaza / Place Sainte-Eugénie

Kantu & dantzak

Haurrentzako goxoki broxetak
eta argi banaketa
Arno eta xokolate beroak

Chants & danses

Distribution de brochettes de bonbons
et de lanternes pour les enfants
Vin et chocolat chauds

17:15 Plazatik Portu Zaharrera / Vers le Port Vieux

Desfilearen abiatzea (Zigante, Kotilun, Gaitero...)

Iragatea Atalayeko tuneletik eta
Birjinaren Haitzatik
Olentzero eta Mari Domingiren harrera
Portu Zaharrean

Départ du défilé (Géants, Kotilun, Gaitero...)

Passage par le tunnel de l'Atalaye et le
Rocher de la Vierge
Accueil d'Olentzero et de Mari Domingi
au Port Vieux

18:30 Kasinoko atarian / Parvis du Casino

Animazio ezberdinak

Euskal kantak
Mutxikoak txaranga batek animaturik
Txistor, sagarno...

Animations diverses

Chants basques d'Olentzero
Mutxiko animés par une txaranga
Moment festif (txistorra, cidre...)

Kantuak Chants

01. DIN DAN DON

Din dan don, din dan don, Eguberri on!
Zorion, zorion, Gabonak din, dan, don !
Din dan don, din dan don, Eguberri on !
Zorion, zorion, Gabonak, gabon.

Izar bar hasi da didzikza zeruan,
Berri onak zabaltzen ari zaigu munduan;
Jaio da, jaio da, Jaunaren Semea
Askatxo batean dago, lastoen gainean.

Antton eta Peru, artzain buru xuri
Izarrari jarraika biak datozi arinka.
Menditik barrena, haurtxoarengana
Artzain bakotxak darama arkumetxo bana.

Hatoz, goazen, adora dezagun
Belenen jaio den haur eder hori.

Irrintzi eta poza algararekin
Hori behar dinagu guk alkarrekin
Pozez adora zagun Jesus haur honi
Berak eman dezagun gaur zorioni.

03. ELURRA MARA

Elurra mara mara ari da,
Xuritu du mendia.
Arditxoak sartu dira hotz hotzez
Txabol txabol zarrean.

Nik badaukat bildotx ttiki bat,
Hemen seaskatxoan.
Hura jango duen otsorik
Ez da sortu munduan.

Haurtxoak loak hartu degu
Emango nuke muxu bat.
Aingerurik balin bada,
Hemen gure haurtxoa.

02. HORRA MARI DOMINGI

Horra Mari Domingi begira horri
Gurekin nahi duela Belena etorri
Gurekin nahi badezu Belena etorri
Atera beharko dezu gona zahar hori.

Hatoz, hatoz, zure bila nenbilen ni
Hatoz, hatoz, zure bila nenbilen ni

04. OLENTZERO JOAN ZAIGU

Oalentzero joan zaigu mendira lanera,
Intentziarekin ikatz egitera.
Aditu duenean Jesus jaio dela,
Lasterka etorri da berri ematera.

Horra, horra,
Gure Oalentzero,
Pipa hortzeten duela
Eserita dago.
Kapoiak ere baitu
Arraultzatxoekin
Bihar gox'askaltzeko
Botoil ardoekin (berriz).

Oalentzero gurea ezin dugu ase,
Osorik jan dizkigu hamar txerri gazte.
Saiheski ta solomo, horrenbeste heste,
Jesus jaio delako erruki zaitezte.

Oalentzerok dakarzki atsegin ta poza,
Jakin baitu mendian Jesuseen jaiotza.
Egun argi honetan alaitu bihotza,
Kanpo eta barruan kendu azkar hotza.

05. HATOR MUTIL ETXERA

Hator, hator mutil etxera
Gaztaina ximelak jatera
Gabon gaba ospatutzeko
Aitaren t'amaren onduan.

Ikusiko duk aita barrezka
Ama ere poz atseginez.
Eragiok mutil
Aurreko danbolin horri,
Gaztainak erre artian,
Gaztainak erre artian,
Txipli, txapla, pum.
Gabon gaba pozik igaro daigun.

Epel, epel gaur sukaldean
Aitaren t'amaren onduan,
Jesus haurra jaio dalako
Alkarren maitasun sutsuan.
Gaurko gau honen argi biziak
Pozten gaitu bihotzean.

06. OLENTZERO OPARIA

Astoa gaixo dago, Oalentzero tristerik,
Txabola ikatzez beterik,
Pilan pilan udazkenetik
Ez dauka txabola uzterik,
Ez etxez etxe ibiltzerik.

Horra oalentzero, pipa hortzeten
Gauaz ibiltzen da, negu hotzeten.

Larri daude auzoan, ikatzik ez neguan,
Han egongo da Oalentzero,

Suaren ondoan txit bero,
«Noiz jautsiko da txabolatik?»,
Galdetzen du Josepantonik.

Bi lagun joan dira, elurretan mendirat.
«Aizu Oalentzero, zergatik,
Ez duzu ekartzen ikatzik?»
«Ezin dut ikatzik banatu,
Mesedeze astoa sendatu».

Arrantzaka astoa, sendatu da gaixoa,
Eskerrik asko Amonari,
eta bere kataplasmari.
Geroztik gure Oalentzero,
herrirat jausten da urtero.

07. OH OH OLENTZERO

Oalentzero jin zauku menditik herrira
Zahar gazte guzien alegeratzera.
Utziz mendaia elur euri ta haizeak
Aise nahiago ditu supazter pindarrak.

Olentzero, oh, oh, Olentzero!

Olentzero, oh, oh, Olentzero!

Biarritzeko herria baitzaio ederra,
Gaur hemen afaltzeko gelditzen omen da.
Esne broskatua du horrek bere friko
Eta gaztain erreak ditu maite asko.
Oalentzero irri bat beti haurrendako
Bereizar haunditik baitu aterako!
Eta bere zarpatik du berdin botak
Prestu diren haurrentzat oñon goxo asko.

08. KAS KAS KAS ATARIAN

Kas kas atarian, (bis) nor dabil etxeán? (bis)
Ikusi makusi, (bis) nor naizen ikasi (bis)
Bota handiak, (bis) prakak zabalak (bis)

Ai ene, ez dakit ezer ez, ez, ez

Ai ene, kontatu mesedezez (bis)

Kas kas atarian, (bis) nor dabil etxeán? (bis)
Ikusi makusi, (bis) nor naizen ikasi (bis)
Gerriko beltza, (bis) kaiku gorria (bis)
(Leloia)

Kas kas atarian, (bis); nor dabil etxeán?
(bis)

Ikusi makusi, (bis), nor naizen ikasi (bis)
Muttur zikina, (bis), txapel urdiña (bis)
(Leloia)

Kas kas atarian, (bis), nor dabil etxeán?
(bis)

Ikusi makusi, (bis) nor naizen ikasi (bis)
Pipa hortzeten, (bis) ardoa bertan (bis)

Bai, bai, bai lehen, orain eta gero,

Zu zara gure Oalentzero (Bis)

Horra, horra, gûre Olentzero!

Urtero bezala, menditik jautsiko zaigu gure mitoen parte den Olentzero. Gure ikazkina ez da arras Bizar zuri bezalakoa, baikortasunez beteriko mezu bat ekartzen baitigu herritarroi. Mari Domingirekin batera, argiareneitzuleraren berri emanen digu. Euskal Herri osoan bezala, Miarritzen etorrera hori elgarrekin ospatuko dugu aurten ere txiki eta handiok, euskaraz eta euskal kulturaz.

Miarritzenko elkarteeek behar bezala antolatu dute Olentzero eta Mari Domingiren etorrera. Parte har dezagun familiar, baserritar jantziekin eta argiak eskuan!

Souvent présenté à tort comme le « Père Noël basque », Olentzero est un personnage mystérieux porteur d'un message chargé d'optimisme. Cette année encore, le mythique charbonnier descendra de la montagne avec Mari Domingi, afin de célébrer le retour de la lumière. À Biarritz, pour petits et grands, ce sera l'occasion de nous retrouver autour de la langue et de la culture basque.

Les associations biarrotes réservent un accueil mérité à Olentzero et à Mari Domingi. Venez en famille et habillés en tenue traditionnelle, perpétuer une tradition toujours vivante et actuelle !

